Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla synów Aarona zrobisz także tuniki i zrobisz im pasy i zrobisz im nakrycia głowy\* na chwałę i dla ozdoby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również dla synów Aarona każesz zrobić tuniki, pasy i nakrycia głowy. Mają one podkreślać ich kapłańską godność oraz służyć ozdobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również dla synów Aarona wykonasz szaty, też pasy i mitry uczynisz im na cześć i na ozdobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synom także Aaronowym poczynisz szaty; i poczynisz im pasy, i czapki im poczynisz na cześć i na ozdobę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale synom Aaronowym szaty lniane poczynisz, i pasy, i czapki, ku czci i ku ozdobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także dla synów Aarona wykonasz tuniki i wykonasz im pasy oraz mitry ku czci i ku ozdobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla synów Aarona zrobisz także tuniki i zrobisz im pasy i nakrycia głowy na cześć i dla ozdoby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla synów Aarona też zrobisz szaty, pasy i nakrycia głowy. Wykonasz to dla nich ku czci i ku ozdobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synom Aarona również sprawisz szaty. Ich pasy i zawoje mają być uroczyste i ozdobne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także dla synów Aarona zrób tuniki, uszyj im pasy i nakrycia głowy, dla uczczenia [ich] i ku ozdobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dla synów Aharona zrobisz tuniki i zrobisz im pasy i zrobisz im wysokie zawoje dla [ich] chwały i wspaniałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І синам Аарона зробиш одежі і пояси і зробиш клобуки для них на шану і славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również dla synów Ahrona sprawisz spodnie szaty i zrobisz dla nich pasy, oraz sprawisz im mirty, na cześć i na ozdobę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wykonasz dla synów Aarona długie szaty, i wykonasz dla nich szarfy, wykonasz też dla nich nakrycia głowy, ku chwale i pięknu. |

1. 1) nakrycia głowy, מִגְּבָעֹות (migba‘ot), tylko w <x>20 29:9</x>;<x>20 39:28</x> i <x>30 8:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)